

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Ouna bala promenârda
Autor: Vionnet, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045352>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*È le pou ke no chàbrè
No le partadzèrin*

*Ditè, mè j'èmi, l'è Tsalandè,
Le dzoua di j'infan bènirà
In chta bala né dè Matenè
Léchin dèvejâ nouthron kà.
L'arè dza prou mô in chti mondo
Chi bi l'Infanè indremê.
«Vèyidè ti lè dzoua
Chu nouthron pouro mondo.
Din le kà di mètyin
Betâdè vouthrè j'andzè
Ô bala Nouthra Dona,
Bayidè-no la Pé. »*

Et le peu qui nous reste
Nous le partagerons

Dites-moi, mes amis, c'est Noël,
Le jour des enfants heureux
En cette belle nuit de Matines
Laissons parler nos cœurs
Il aura bien du mal en ce monde
Ce beau petit enfant endormi.
« Veillez tous les jours
Sur notre pauvre monde.
Dans le cœur des méchants
Mettez vos anges
Ô belle Notre Dame
Donnez-nous la Paix. »

Chant de Noël composé pour le 20e anniversaire de L'Accroche-Chœur de Fribourg. Musique Jean-François Michel. Texte Anne-Marie Yerly.

OUNA BALA PROMENÂRDA *Louis Vionnet (1882-1966) (FR)*

Ouna bala promenârda a nouthra Dona d' la Vèrgena

*On bi dzoua d'outon pachâ, kontin
d'abandenâ por ouna vouèrba l'on-
bro di mourayè dè Jèrikô, è dè rèvère
chi bi payi ke dominè Bulo, chu jelâ
trovâ nouthra Dona d'la Vèrgena.
Chu arouvâ a la Chionje pê le tsemin
di Krè. In chyèvin la tsêrêre a gôtse,
chu arouvâ a la chèkonda gâre dè
Vuadin. L'é j'ou le pyéji dè vère
le grandji a moncheu Guigoz. L'é
trovâ grahyà è kontin, benéje de la
boun'anâye ke l'a fê po lè payijan. In
fajin la montâye, l'é rèyu la Chèrna
la Kalemida, le bi bin dou Prâ. Pèrto
lè mimo grandji ke l'i avê din mon*

Une belle promenade à Notre Dame de la Verguena

Un beau jour de l'automne passé,
content d'abandonner pour un mo-
ment l'ombre des murs de Jéricho,
et de revoir ce beau pays qui domine
Bulle, je suis allé trouver Notre Dame
de la Verguena. Je suis arrivé à la
Sionge par le chemin des Crêts. En
suivant le chemin à chars à gauche,
je suis arrivé à la seconde gare de
Vuadens. J'ai eu le plaisir de voir le
fermier de Monsieur Guigoz. Je l'ai
trouvé gracieux et content, heureux
de la bonne année qu'il a fait pour
les paysans. En faisant la montée, j'ai
revu la Cierne la Kalemida, le beau

dzouno tin. L'è prou chur ke lè loyidzo chon pâ tru tchê, to l'è bin intrètinyê, l'è po chin ke l'Ètha è la Kemouna gânyèran rin dè tsandji.

Chu arouvâ chin tru dè pèna din chi galé bou d'la Vèrgena. Nouthra Dona irè adi ache bala tyè kan nouthron réjan no menâvè a la granta prome-nârda d'èkoula. La tsapalèta irè on bokon néjyà, tru a l'onbro. L'é vuto fê ouna prèyire a ma fathon, bin chur pâ onko aprovâye pê Monchènyeu :

Bouna Dona, n'é pâ vouéro a vo dèmandâ. Ma vinyo dè to mon kà vo rèmarhyâ dè povê onko vinyi vo trovâ. A vère hyoulâ kontre la parê ti hou rèmarhyin-bin, l'è ouna pràva ke hou ke vo prèyon chovin, vo lou fédè prou de bin, vo chon rèkonyechin. Vo j'i todoulon amâ la chinpyichitâ; ma vouthron kajâ mretèrê d'ithre rènovalâ. Kan vo j'i betâ ou mondo chi bi l'Infanè din on pour'èthrabyè, lè ré k'iran vinyê po vo prèyi , dou pou tin è de la bije iran a l'èvri. Mè chu léchi dre ke la mêttra dou botsalè bayèrê bin kotyè dzônè è prou chu kotyè karon po rèfére vouthra méjon.

I travèron ouna hyuva d'amon dou Diron, po krovâ le tê in bi taviyon. A la ruva dou bou, chu la rotse, vo travèron a l'èchuè, ou chèla, ouna

domaine du Prâ. Partout les mêmes fermiers qu'il y avait dans mes jeunes années. C'est sûrement parce que les loyers ne sont pas trop chers, tout est bien entretenu, c'est pour cela que l'Etat et la Commune ne gagneraient rien de changer.

Je suis arrivé sans trop de peine dans ce joli bois de la Verguena. Notre Dame était aussi belle que lorsque notre instituteur nous y conduisait à la grande promenade d'école. La petite chapelle était un peu défraîchie, trop à l'ombre. J'ai vite fait une prière à ma façon, bien sûr pas encore approuvée par Monseigneur :

Bonne Dame, je n'ai pas grand-chose à vous demander. Mais je viens de tout mon cœur vous remercier de pouvoir encore venir vous trouver. A voir, cloués contre la paroi, tous ces « merci bien », c'est une preuve qu'à ceux qui vous prient souvent, vous leur faites assez de bien, ils vous sont reconnaissants. Vous avez toujours aimé la simplicité; mais votre petit hangar mériterait d'être renouvelé. Lorsque vous avez mis au monde l'enfant dans une pauvre petite étable, les rois qui étaient venus pour vous prier, étaient à l'abri du mauvais temps et de la bise. Je me suis laissé dire que la maîtresse du bosquet donnerait bien quelques écus et sûrement quelques poutres pour refaire votre maison.

Ils trouveront un épicea en dessus du Diron, pour couvrir le toit en beaux tavillons. Au bord du bois, sur la roche, ils vous trouveront au

galéja kotse. N'arè pâ tan fôta dè tan dè chimin po fére lè fondèmin. L'entrepreneu dou velâdzo, po le Bon Dyu, n'è djémé vuitin dè chè j'èku. Kan lè dzin vêron du to yin la tsapalèta ke brelyèrè a la ruva de la dzorèta, to kemin vê vouthrè fyalè dou Granvelâ è Remanin, vindron vêr vo to kemin ou viyo tin, vo konfyâ lou pènè è loun pochyin. Vo deron to kemin mè : Bouna Dona, rèmarhyin bin.

Du inke chu dèchindu pê la galéja tsêrêre di Molètè, bin intrètinyête; le gravyé pâ tru prin po mè viyo pi. L'é rèyu nouthron galé mohyi, le chinmetyiro, yô ke ti nouthrè j'anhyan douârmon bin trantyyilo. Mè chinbyâvè ke mè dejan : « Profita dè tè promenâ, t'â dyora to menâ l'andyèta. Te vindri dyora no rèdjindre. » Chu j'ou èthenâ dè chavê ke n'avan rin mé dè réjan. On dè mè koujin m'a rèbrekâ : « Vo li konprindè rin. No chin portan pâ difichilo a Vôru, ma no j'in vudran on ke chatsichè oumintè bin alyôbâ è tsantâ la youtse chin tru la gurlâ ». Apri avi bu kartèta a la méjon dè Vela, l'é prê le trin po rètornâ a l'othô in dèmandin dè rèfére, che Dyu le vâ, chi galé toua.

sec, au soleil, un joli coin. Il n'y aura pas tellement besoin de ciment pour faire les fondements. L'entrepreneur du village, pour le Bon Dieu, n'est jamais avare de ses écus. Lorsque les gens verront de très loin la petite chapelle qui brillera au bord de la petite forêt, comme chez vos filleules de Grandvillard et Romanens, ils viendront vers vous comme au vieux temps, vous confier leurs peines et leurs soucis. Ils vous diront comme moi : Bonne mère, merci bien.

D'ici, je suis descendu par le joli chemin à chars des Molettes, bien entretenu; le gravier pas trop fin pour mes vieux pieds. J'ai revu notre jolie église, le cimetière, où tous nos aïeux dorment bien tranquilles. Ils semblaient me dire : « Profite de te promener, tu as bientôt assez parlé. Tu viendras bientôt nous rejoindre ». J'ai été étonné de savoir qu'ils n'avaient plus d'instituteur. Un de mes cousins m'a répliqué : « Vous n'y comprenez rien. Nous ne sommes pourtant pas difficiles à Vaulruz, mais nous en voudrions un qui sache au moins appeler les vaches pour la traite et chanter la «youtse» sans trop la trembler ». Après avoir bu un verre à la Maison de Ville, j'ai pris le train pour retourner à la cuisine en demandant de refaire, si Dieu le veut, ce joli tour.

Louis Vionnet, dont le pseudonyme est Luvi, est né à Vaulruz, en Gruyère, et a passé la plus grande partie de sa vie à Bulle. Il était employé aux Chemins de fers fédéraux. Il a écrit de nombreux billets en prose pour la rubrique de « La kotse dou Patê » du journal régional « La Gruyère ». Né en 1882 et décédé en 1966, il a beaucoup écrit pour l'Almanach de Chalamala dans les années 1960. Il a obtenu un premier prix au concours de 1963 pour « La Verghena ».